

William
Shakespeare

莎士比亚 经典全集

珍藏插图本



〔英〕威廉·莎士比亚 著

〔英〕约翰·吉尔伯特爵士 插图

喜剧

(1600—1604)

第十二夜

终成眷属

一报还一报

北

华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

William
Shakespeare
莎士比亚
经典全集
珍藏插图本

喜 剧

(1600—1604)

[英] 威廉·莎士比亚 著
[英] 约翰·吉尔伯特爵士 插图
朱生豪 译



华中科技大学出版社
<http://www.hustp.com>

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚经典全集. 喜剧. 1600~1604/(英)莎士比亚著;(英)吉尔伯特绘;朱生豪译. —武汉: 华中科技大学出版社, 2014. 6

ISBN 978-7-5680-0195-3

I. ①莎… II. ①莎… ②吉… ③朱… III. ①莎士比亚, W. (1564~1616)-全集 ②喜剧-剧本-作品集-英国-中世纪 IV. ①I561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 136326 号

莎士比亚经典全集: [英]威廉·莎士比亚 著
[英]约翰·吉尔伯特爵士 插图
喜剧(1600—1604) 朱生豪 译

策划编辑: 梁志高

责任编辑: 梁志高

封面设计: A. Q.

责任校对: 陈言兴

责任监印: 张贵君

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编: 430074 电话: (027)81321915

录 排: 华中科技大学惠友文印中心

印 刷: 湖北新华印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 9.5

字 数: 209 千字

版 次: 2014 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 29.80 元



华中出版

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

出版说明

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616), 欧洲文艺复兴时期最重要的作家, 英国文学史上最杰出的诗人和剧作家。他的作品深刻且广泛地反映了 16—17 世纪英国社会的全貌, 被誉为文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。莎士比亚的作品在全世界范围内可谓家喻户晓, 妇孺皆知。

莎士比亚生于英国中部沃里克郡埃文河畔斯特拉福德镇的一个富裕的市民家庭, 少年读书时就表现得卓尔不群。在青年时代, 他做过很多职业, 包括乡村教师、马夫甚至仆役等低微的工作。其后他参与剧团的演出活动, 在一个偶然的时机他开始尝试改编前人的剧本, 不久即开始独立创作。莎士比亚最为擅长的剧作风格有悲剧、喜剧以及历史剧等。

经典所以能称其为经典, 在于超越了时空的局限。在莎士比亚的作品中我们能够看到人类所追寻的永恒价值。学术界通常将莎士比亚的写作经历划分为三个时期, 即早期作品、中期作品和晚期作品, 这是一个由初学到成熟进而炉火纯青的过程。本书收录了莎士比亚的全部悲剧、喜剧经典作品, 为了使读者感受

到莎士比亚不同时期的作品及其写作风格的演进过程，故将所有作品先根据类型划分，再按照创作时间的先后次序编排。

本套书选用了 1947 年世界书局出版的朱生豪译本《莎士比亚全集》作为底本。朱生豪是中国著名的翻译家，莎士比亚剧作文学的权威研究者。他 24 岁开始翻译，直至 32 岁英年早逝，翻译了莎士比亚的绝大部分作品。朱生豪先生的译本被公认为是最接近莎剧原貌，且最通俗易懂的译本。本书在编辑的过程中，对部分字词依照《现代汉语词典》做了修订，以便读者阅读。

为了使读者能够更为直观、形象地理解和欣赏莎士比亚的剧作，本书配有大量约翰·吉尔伯特爵士(Sir John Gilbert 1817—1897)绘制的精美插图。约翰·吉尔伯特爵士的画作与莎士比亚剧作的结合可谓是珠联璧合，将为读者带来极美的艺术享受。

所谓“知人论世”，为了使读者更为全面深入了解莎士比亚的剧作和莎士比亚这位伟大的文学家，本套书在每册最后都以附录的形式刊印了朱生豪先生编录的《莎士比亚年谱》。该年谱系统地记载了莎士比亚的生活和创作概况，对于理解原作有较大帮助。

今年欣逢莎士比亚诞辰 450 周年，我社为了纪念这一世界文学巨匠，特出版此套《莎士比亚经典全集》以飨读者。

2014 年 5 月

编者说明

译者自序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎。此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去过远，但丁之天堂地狱，复与近代思想诸多抵牾；歌德去吾人较近，彼实为近代精神之卓越的代表。然以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然彼所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而弗衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳莎翁大名已久，文坛知名之士，亦尝将其作品，译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡焉无存，甚且艰深晦涩，有若天书，令人不能卒读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，尝首尾研诵全集至十余遍，于原作精神自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹文浒先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注释考证批评之书，不下一二百册，悉数毁于炮火，仓猝中唯携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，厥后转辗流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及三十一年春，目睹世变日亟，闭户家居，摒绝外务，始得专心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。凡前后历十年而全稿完成（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译竟。诿意体力不支，厥功未就，而因病重辍笔），夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殆已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵，必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段竟，必先自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调之是否顺口，音节之是否调和，一字一句之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想，乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友，谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

朱生豪书于三十三年四月

(1944年4月)

目 录

第十二夜	1
终成眷属	105
一报还一报	197
莎翁年谱	285



Wm Shakespeare

第十二夜



TWELFTH NIGHT.



剧中人物

奥西诺 伊利里业公爵

西巴斯辛 薇奥拉之兄

安东尼奥 船长，西巴斯辛之友

另一船长 薇奥拉之友

凡伦丁 }
丘里奥 } 公爵侍臣

托比·培尔契爵士 奥丽维娅的叔父

安德鲁·艾古契克爵士

马伏里奥 奥丽维娅的管家

费边 }
费斯特 } 奥丽维娅之仆

小丑

奥丽维娅 富有的伯爵小姐

薇奥拉 热恋公爵者

玛利娅 奥丽维娅的侍女

群臣、牧师、水手、警吏、乐工及其他侍从等

地 点

伊利里亚某城及其附近海滨

第一幕

第一场 公爵府中一室

公爵、丘里奥、众臣同上；乐工随侍。

公爵 假如音乐是爱情的食粮，那么奏下去吧；尽量地奏下去，好让爱情因过饱噎塞而死。又奏起这个调子来了！它有一种渐渐消沉下去的节奏。啊！它经过我的耳畔，就像微风吹拂一丛蔷薇，发出轻柔的声音，一面把花香偷走，一面又把花香分送。够了！别再奏下去了！它现在已经不像原来那样甜蜜了。爱情的精灵呀！你是多么敏感而活泼；虽然你有海一样的容量，可是无论怎样高贵超越的事物，一进了你的范围，便会在顷刻间失去了它的价值。爱情是这样充满了意象，在一切事物中是最富于幻想的。

丘里奥 殿下，您要不要去打猎？

公爵 什么，丘里奥？

丘里奥 去打鹿。

公爵 啊，一点不错，我的心就像是一头鹿。唉！当我第一眼瞧见奥丽维娅的时候，我觉得好像空气给她澄清了。那时我就变成了一头鹿；从此我的情欲像凶暴残酷的猎犬一样，永远追逐

着我。

凡伦丁上。

公爵 怎样！她那边有什么消息？

凡伦丁 启禀殿下，他们不让我进去，只从她的侍女嘴里传来了这

一个答复：在七个寒暑不曾过去之前，就是青天也不能窥见她的全貌；她要像一个尼姑一样，蒙着面幕而行，每天用辛酸的眼泪浇灌她的卧室：这一切都是为着纪念对于一个死去的兄长的爱，她要把对哥哥的爱永远活生生地保留在她悲伤的记忆里。

公爵 唉！她有这么一颗优美的心，对于她的哥哥也会挚爱到这等地步。假如爱神那支富丽的金箭把她心里一切其他的感情一齐射死；假如只有一个唯一的君王占据着她的心肝头脑——这些尊严的御座，这些珍美的财宝——那时她将要怎样恋爱着啊！

给我引道到芬芳的花丛；

相思在花荫下格外情浓。（同下。）

第二场 海 滨

薇奥拉、船长及水手等上。

薇奥拉 朋友们，这儿是什么国土？

船长 这儿是伊利里亚，姑娘。

薇奥拉 我在伊利里亚干什么呢？我的哥哥已经到极乐世界里去了。

也许他侥幸没有淹死。水手们，你们以为怎样？

船长 您也是侥幸才保全了性命的。

薇奥拉 唉，我的可怜的哥哥！但愿他也侥幸无恙！

船 长 不错，姑娘，您可以用侥幸的希望来宽慰您自己。我告诉您，当我们的船撞破了之后，您和那几个跟您一同脱险的人坐在我们那只给风涛所颠摇的小船，那时我瞧见您的哥哥很有急智地把他自己捆在一根浮在海面的桅樯上，勇敢和希望教给了他这个计策；我见他像阿里翁^①骑在海豚背上似的浮沉在波浪之间，直到我的眼睛望不见他。

薇奥拉 你的话赛过黄金，我自己的脱险，使我抱着他也能够同样脱险的希望；你的话更把我的希望证实了几分。你知道这国土吗？

船 长 是的，姑娘，很熟悉；因为我就是在离这儿不到三小时旅程的地方生长的。

薇奥拉 谁统治着这地方？

船 长 一位名实相符的高贵的公爵。

薇奥拉 他叫什么名字？

船 长 奥西诺。

薇奥拉 奥西诺！我曾经听见我父亲说起过他；那时他还没有娶亲。

船 长 现在他还是这样，至少在最近我还不曾听见他娶亲的消息；因为只一个月之前我从这儿出发，那时刚刚有一种新鲜的风传——您知道大人物的一举一动，都会被一般人纷纷议论着的——说他在向美貌的奥丽维娅求爱。

^① 阿里翁 (Arion)，希腊诗人和音乐家，传说他在某次乘船自西西里至科林多，途中为水手所迫害，因跃入海中，为海豚负至岸上，盖深感其音乐之力云。

薇奥拉 她是谁呀？

船 长 她是一位品德高尚的姑娘；她的父亲是位伯爵，约莫在一年前死去，把她交给他的儿子，她的哥哥照顾，可是他不久又死了。他们说为了对于她哥哥的深切的友爱，她已经发誓不再跟男人们在一起或是见他们的面。

薇奥拉 唉！要是我能够侍候这位小姐，就可以不用在时机没有成熟之前泄露我的身份了。

船 长 那很难办到，因为她不肯接纳无论哪一种请求，就是公爵的请求她也是拒绝的。

薇奥拉 船长，你瞧上去是个好人；虽然造物常常用一层美丽的墙来围蔽住内中的污秽，但是我可以相信你的心地跟你的外表一样好。请你替我保守秘密，我以后会答谢你的；你得帮助我假扮起来，好让我达到我的目的。我要去侍候这位公爵，你可以把我送给他做正侍；也许你会得到些好处的，因为我会唱歌，用各种的音乐向他说话，使他重用我。

以后有什么事以后再说；

我会使计谋，你只须静默。

船 长 我便当哑巴，你去做近侍；

倘多话挖去我的眼珠子。

薇奥拉 谢谢你；领着我去吧。（同下。）

第三场 奥丽维娅宅中一室

托比·培尔契爵士及玛利娅上。

托比 我的侄女见什么鬼把她哥哥的死看得那么重？悲哀是要损寿的呢。

玛利娅 真的，托比老爷，您晚上得早点儿回来；您那侄小姐很反对您深夜不归呢。

托比 哼，让她去今天反对、明天反对，尽管反对下去吧。

玛利娅 哦，但是您总得有个分寸，不要太失身份才是。

托比 身份！我这身衣服难道不合身份吗？穿了这种衣服去喝酒，也很有身份的了；还有这双靴子，要是它们不合身份，就叫它们在靴带上吊死了吧。

玛利娅 您这样酗酒会作践了您自己的，我昨天听见小姐说起过；她还说起您有一晚带到这儿来向她求婚的那个傻武士。

托比 谁？安德鲁·艾古契克爵士吗？

玛利娅 嗯，就是他。

托比 他在伊利里亚也算是一表人才了。

玛利娅 那又有什么相干？

托比 哼，他一年有三千块钱收入呢。

玛利娅 哦，可是一年之内就把这些钱全花光了。他是个大傻瓜，而且是个浪子。

托比 呸！你说出这种话来！他会拉低音提琴；他会不看书本讲三三国文字，一个字都不模糊；他有很好的天分。